



CHAPITRE 9

Loi sur les jurés

[Sanctionnée le 30 juin 1976]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

DÉFINITIONS

Interprétation: 1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:

« cour »: a) « cour »: la Cour supérieure exerçant sa juridiction en matière criminelle;

« district »: b) « district »: un district judiciaire;

« juge »: c) « juge »: un juge de la Cour supérieure;

« liste des jurés »: d) « liste des jurés »: la liste permanente des jurés dressée conformément à la présente loi;

« liste électorale »: e) « liste électorale »: la liste électorale dressée conformément à la Loi électorale (Statuts refondus, 1964, chapitre 7);

« ministre »: f) « ministre »: le ministre de la justice;

« session »: g) « session »: une session de la cour; et par

« tableau »: h) « tableau »: le tableau des jurés.

Adjoint du shérif. 2. Les fonctions attribuées au shérif en vertu de la présente loi peuvent être exercées par l'adjoint du shérif.

CHAPTER 9

Jurors Act

[Assented to 30 June 1976]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

DIVISION I

DEFINITIONS

Interprétation: 1. In this act, unless the context indicates otherwise,

(a) "court" means the Superior Court exercising its jurisdiction in criminal matters;

(b) "district" means a judicial district;

(c) "judge" means a judge of the Superior Court;

(d) "jury list" means the permanent list of jurors drawn up in accordance with this act;

(e) "electoral list" means the electoral list drawn up in accordance with the Election Act (Revised Statutes, 1964, chapter 7);

(f) "Minister" means the Minister of Justice;

(g) "session" means a session of the court; and

(h) "panel" means the panel of jurors.

Sheriff's deputy. 2. The functions assigned to the sheriff under this act may be exercised by his deputy.

SECTION II

QUALITÉS DES JURÉS

Qualités
requis.**3.** Pour être juré, une personne doit:

- a) être de citoyenneté canadienne;
- b) être majeure; et
- c) être inscrite sur la liste électorale.

Inhabili-
té.**4.** Est inhabile à être juré:

- a) une personne qui ne possède pas les qualités requises par l'article 3;
- b) un membre du Conseil Privé, du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada;
- c) un membre du Conseil exécutif ou de l'Assemblée nationale;
- d) un officier de justice;
- e) un avocat ou un notaire en exercice;
- f) un agent de la paix;
- g) un pompier;
- h) une personne souffrant d'une déficience ou d'une maladie mentale;
- i) une personne qui ne parle pas couramment le français ou l'anglais, sous réserve des articles 30 et 45; ou
- j) une personne sous le coup d'une accusation pour un acte criminel ou qui en a été trouvée coupable.

Exemp-
tions.**5.** Peut être exempté de servir comme juré:

- a) un ministre du culte;
- b) un fonctionnaire qui participe à l'administration de la justice;
- c) une personne âgée de soixante-cinq ans et plus;
- d) un membre des forces régulières canadiennes au sens de la Loi sur la défense nationale (Statuts du Canada);
- e) pour les cinq années qui suivent, une personne qui a agi ou a été retenue pour agir comme juré;
- f) une personne atteinte d'une infirmité;
- g) une personne dont la santé ou les charges domestiques ne lui permettent pas d'être juré; ou
- h) si l'intérêt public le permet, une personne qui a un motif raisonnable d'obtenir une exemption pour une cause non prévue par les paragraphes précédents.

DIVISION II

QUALIFICATIONS OF JURORS

3. To qualify as a juror, a person must: Qualifi-
cations.

- (a) be a Canadian citizen;
- (b) be of full age; and
- (c) be entered on the electoral list.

4. The following persons are disqualified from serving as jurors: Disquali-
fication.

- (a) persons not qualified as required by section 3;
- (b) members of the Privy Council, of the Senate or of the House of Commons of Canada;
- (c) members of the Executive Council or of the National Assembly;
- (d) officers of the court;
- (e) practising advocates or notaries;
- (f) peace officers;
- (g) firemen;
- (h) persons afflicted with a mental illness or deficiency;
- (i) persons who do not speak French or English fluently, subject to sections 30 and 45; and
- (j) persons charged with or convicted of a criminal act.

5. The following persons may be exempted from serving as jurors: Exemp-
tion.

- (a) ministers of the cult;
- (b) functionaries engaged in the administration of justice;
- (c) persons sixty-five years of age or over;
- (d) members of the Canadian regular forces within the meaning of the National Defence Act (Statutes of Canada);
- (e) for five years thereafter, persons who have served or have been retained for service as jurors;
- (f) persons afflicted with an infirmity;
- (g) persons whose health or domestic obligations are incompatible with serving on a jury; and
- (h) if the public interest allows it, persons having reasonable cause for exemption on a ground not provided for in the preceding paragraphs.

Conjoints. **6.** Est également inhabile ou, selon le cas, peut être exempté de servir comme juré le conjoint d'une personne mentionnée aux paragraphes *b, c, d, e, f* ou *j* de l'article 4 ou aux paragraphes *b* ou *c* de l'article 5.

Conjoint d'un juge. Le conjoint d'un juge d'une Cour fédérale, provinciale ou municipale est aussi inhabile à servir comme juré.

Consorts. **6.** The consort of a person referred to in paragraph *b, c, d, e, f* or *j* of section 4 or in paragraph *b* or *c* of section 5 is also disqualified or, as the case may be, exempted from serving as a juror.

The consort of a judge of a municipal, provincial or a federal Court is also disqualified from serving as a juror.

SECTION III

LISTE DE JURÉS

Liste des municipalités. **7.** Le shérif doit, au cours du mois de septembre de chaque année, préparer une liste des municipalités comprises dans son district.

Copie au président d'élection. Aussitôt la liste terminée, il doit transmettre au président d'élection du district électoral compris en tout ou en partie dans le district judiciaire un exemplaire de la liste des municipalités comprises dans le territoire de tel district électoral.

Préparation de la liste des jurés. **8.** Le shérif doit, pour l'instruction des procès par jury dans son district, préparer une liste des jurés à même les exemplaires des listes électorales qui lui sont envoyés annuellement par le président d'élection en vertu de la Loi électorale.

Approbation des listes électorales. **9.** Dès la réception des exemplaires des listes électorales, le shérif doit approuver les exemplaires suivant la formule prescrite par le ministre et classer ces derniers à la suite les uns des autres.

Liste des jurés. **10.** À compter de leur approbation par le shérif, les listes électorales constituent la liste des jurés et celle-ci reste en vigueur dans le district jusqu'à l'approbation des prochaines listes électorales.

SECTION IV

TABLEAU DES JURÉS

Tableau dressé par le shérif. **11.** Le shérif dresse un tableau chaque fois qu'il est tenu d'assigner un jury.

Assistance du personnel. **12.** Pour la confection du tableau, le shérif peut requérir l'assistance du personnel du greffe.

DIVISION III

JURY LIST

7. The sheriff shall each year, during the month of September, prepare a list of the municipalities comprised in his district.

Upon completing the list, he shall forward, to the returning-officer of the electoral district comprised wholly or in part in the judicial district, a copy of the list of the municipalities comprised in the territory of such electoral district.

8. For the conduct of jury trials in his district, the sheriff shall prepare a jury list from the copies of the electoral lists sent to him annually by the returning-officer in pursuance of the Election Act.

9. Upon receiving the copies of the electoral lists, the sheriff shall approve the copies in accordance with the form prescribed by the Minister and file them in order.

10. From their approval by the sheriff, the electoral lists constitute the jury list and such list remains in force in the district until the next electoral lists are approved.

DIVISION IV

PANEL OF JURORS

11. The sheriff shall draw up a panel whenever he is required to summon a jury.

12. To form the panel, the sheriff may demand the assistance of the personnel of the office of the court.

Composi- tion du jury.	13. Le juge détermine la composition du jury.	13. The judge determines the composition of the jury.	Composi- tion.
Sortes. Jury unilingue.	14. Un jury est unilingue ou mixte. Un jury unilingue français est formé exclusivement de francophones et un jury unilingue anglais d'anglophones.	14. Juries are unilingual or mixed. A French unilingual jury is composed exclusively of French-speaking persons and an English unilingual jury, of English-speaking persons.	Types. Unilin- gual juries.
Jury mixte.	Un jury mixte est formé pour moitié de francophones et d'anglophones.	A mixed jury is composed of French-speaking and English-speaking persons in equal proportions.	Mixed jury.
Nombre d'inscrip- tions. Nombre différent.	15. Le tableau doit contenir cent cinquante inscriptions. Le shérif peut toutefois, si les circonstances l'exigent, prévoir un nombre différent.	15. The panel must contain one hundred and fifty entries. The sheriff may however, if circumstances require it, provide a different number.	150 entries. Different number.
Manière de faire le choix.	16. Le tableau est formé des personnes choisies en la manière prévue par les articles 17 à 20.	16. The panel is formed of the persons chosen in the manner provided in sections 17 to 20.	Manner of choice.
300 cartes dans une boîte.	17. En présence du greffier de la couronne ou de son adjoint, le shérif dépose et mélange dans une boîte trois cents cartes de dimension uniforme numérotées consécutivement de un à trois cents.	17. In the presence of the clerk of the Crown or his deputy, the sheriff shall place in a box and mix three hundred cards of the same size, numbered consecutively from one to three hundred.	300 cards in box.
Premier tirage.	Il tire ensuite de cette boîte l'une de ces cartes, en vérifie le numéro et l'écarte de la boîte.	He shall then draw one of such cards from the box, note the number thereof and set it aside from the box.	First drawing.
Noms correspon- dants.	Il repère, pour chaque section de vote de chaque liste électorale qui compose la liste des jurés, les noms des personnes dont le numéro correspond à celui qu'il a tiré de la boîte et inscrit chaque nom sur une carte.	He shall, for each polling subdivision of each of the electoral lists constituting the jury list, select the name of the person whose number corresponds to that drawn from the box and inscribe each name on a card.	Corre- sponding names.
Second tirage.	18. Si le nombre des noms repérés par un premier tirage n'est pas supérieur au nombre prévu par l'article 15, le shérif tire une deuxième carte, en vérifie le numéro et l'écarte de la boîte. Il recommence alors l'opération visée dans le troisième alinéa de l'article 17.	18. Where the number of names selected on the first drawing is not greater than the number provided in section 15, the sheriff shall draw a second card, note the number thereof and set it aside from the box. He shall then repeat the operation described in the third paragraph of section 17.	Second drawing.
Tirages subsé- quents.	Il continue ces opérations jusqu'à ce qu'il atteigne un nombre supérieur à celui prévu par l'article 15 par l'épuisement des noms correspondant au dernier numéro tiré. Toutefois, il peut, à partir du deuxième tirage, arrêter de repérer les noms si le nombre supérieur atteint est au moins égal au nombre de sections de vote dans le district.	He shall repeat such operations until a greater number than that provided in section 15 is reached, and all the names corresponding to the last number drawn have been selected. However, he may, from the second drawing, stop selecting names if the number reached is at least equal to the number of polling subdivisions in the district.	Subse- quent drawings.

Boîte
différente
pour per-
sonnes
parlant
français
ou
anglais.

19. Au fur et à mesure que le shérif inscrit sur les cartes les noms repérés, il dépose et mélange ces cartes dans deux boîtes devant contenir, pour l'une, les noms et prénoms des personnes qu'il estime parler le français et, pour l'autre, les noms et prénoms des personnes qu'il estime parler l'anglais.

19. As the sheriff proceeds to inscribe the selected names on the cards, he shall place and mix them in two boxes, one for the surnames and given names of persons he considers to be French-speaking and the other for the surnames and given names of persons he considers to be English-speaking.

Separate
boxes for
French-
and
English-
speaking.

Formation
de tableau
unilingue.

20. Pour la formation d'un tableau unilingue, le shérif tire de la boîte appropriée le nombre de cartes requises en éliminant au fur et à mesure les personnes qu'il a un motif raisonnable de croire inhabiles à servir comme juré, absentes du district ou décédées.

20. To form an unilingual panel, the sheriff shall draw the required number of cards from the appropriate box, eliminating in the process the persons whom he has reasonable cause to believe to be disqualified to serve as jurors, absent from the district or deceased.

Forming
unilingual
panel.

Formation
de tableau
mixte.

Pour la formation d'un tableau mixte, le shérif tire les cartes alternativement des deux boîtes.

To form a mixed panel, the sheriff shall draw the cards from the two boxes alternately.

Forming
mixed
panel.

Inscrip-
tion des
noms, etc.

21. Le shérif inscrit sur le tableau les noms ainsi tirés et rédige et signe le procès-verbal.

21. The sheriff shall enter the names thus drawn on the panel, draw up the minutes and sign them.

Entering
names,
minutes.

Formule.

Le tableau et le procès-verbal sont faits suivant la formule prescrite par le ministre.

The panel and the minutes shall be drawn up in the form prescribed by the Minister.

Form.

Scellés
sur les
boîtes.

22. Dès que le tableau est dressé, le shérif appose des scellés sur les boîtes suivant l'article 906 du Code de procédure civile.

22. As soon as the panel is drawn up, the sheriff shall affix seals on the boxes in conformity with article 906 of the Code of Civil Procedure.

Boxes
sealed.

Levée
des scellés.

Les scellés sont levés à la fin de la session, sous réserve de l'article 37.

The seals shall be removed at the end of the session, subject to section 37.

Removal
of seals.

Forma-
tion de
plusieurs
tableaux.

23. Dans un district judiciaire qui requiert plusieurs tableaux, le shérif procède à la formation des tableaux par un seul tirage au sort effectué conformément aux articles 17 à 21.

23. In a judicial district requiring more than one panel, the sheriff shall proceed to form the panels by carrying out a single drawing in accordance with sections 17 to 21.

Forming
more
than one
panel.

Inscrip-
tion des
noms.

Il inscrit le premier nom qu'il tire sur le premier tableau, le second sur le deuxième tableau et ainsi de suite jusqu'au dernier tableau; il continue l'opération jusqu'à ce qu'il atteigne le nombre voulu pour l'ensemble des tableaux.

He shall enter the first name drawn on the first panel, the second name on the second panel and so on to the last panel; he shall continue the operation until the required number for all the panels is reached.

Entry in
turn.

Dépôt.

24. À l'ouverture de la session, le shérif dépose au bureau du greffier de la couronne le tableau et le procès-verbal.

24. At the opening of the session, the sheriff shall file the panel and the minutes in the office of the clerk of the Crown.

Filing.

SECTION V

DIVISION V

ASSIGNATION DES JURÉS

SUMMONING OF JURORS

Délai
d'assigna-
tion.

25. Le shérif assigne les jurés par som-

25. The sheriff shall summon the

Delay for
summons.

mation au moins trente jours avant la date d'ouverture de la session.

jurors not less than thirty days before the opening date of the session.

Mode de signification.

26. La signification se fait par l'envoi de la sommation à son destinataire, à la dernière adresse connue de sa résidence ou de sa place d'affaires, par courrier recommandé ou certifié, avec avis de réception ou de livraison.

26. Service is made by sending the summons to the person for whom it is intended, at his last known residential or business address, by registered or certified mail, with an acknowledgment of receipt or a notice of delivery.

Date présumée de signification.

Cette signification est réputée avoir été faite, au cas de courrier recommandé, à la date de la signature de l'avis de réception par le destinataire ou par une personne raisonnable qui habite sa résidence ou qui a la garde de sa place d'affaires ou, au cas de courrier certifié, à la date de l'avis de livraison.

Such service is deemed to have been made on the date on which the acknowledgment of receipt was signed by the person for whom it is intended or any reasonable person living at his residence or in charge of his place of business, in the case of registered mail, or on the date of the notice of delivery in the case of certified mail.

Indications.

27. La sommation indique la date et l'heure de la comparution.

27. The summons must indicate the date and time at which the person summoned is to appear.

Documents joints.

28. La sommation doit également être accompagnée d'une reproduction des articles 3 à 6 et d'une formule prescrite par le ministre, à l'usage du destinataire, pour lui permettre de faire valoir une exemption ou une inhabilité.

28. The summons must also be accompanied with a reproduction of sections 3 to 6 and a form prescribed by the Minister, for the use of the person summoned, to enable him to claim an exemption or to invoke his disqualification.

Demande d'exemption ou de déclaration d'inhabilité.

29. La personne assignée peut, si elle a un motif d'exemption, et doit, si elle est inhabile, demander d'être exemptée ou d'être déclarée inhabile. Elle remplit à cette fin la formule prévue par l'article 28 et la signifie au shérif, dans les vingt jours de la signification de la sommation, par courrier recommandé ou certifié.

29. The person summoned may, if he has a ground for exemption, and must, if disqualified, apply for exemption or to be declared disqualified. He shall fill out for such purpose the form provided for in section 28 and serve it upon the sheriff by registered or certified mail within twenty days of the service of the summons.

Affidavit.

Elle doit appuyer sa demande d'une déclaration assermentée.

The application must be supported by affidavit.

Personne ne parlant pas couramment la langue d'un tableau unilingue.

30. Si dans un district qui requiert plusieurs tableaux, une demande concernant une inhabilité est basée sur le motif qu'un francophone qui ne parle pas couramment l'anglais a été assigné pour la formation d'un tableau unilingue anglais ou inversement, le juge ou le shérif peut en tout temps inscrire ce francophone sur un tableau unilingue français ou inversement.

30. If, in a district requiring several panels, an application concerning disqualification is based on the ground that a French-speaking person who does not speak English fluently has been summoned for enrolment on an unilingual English panel, or the converse, the judge or the sheriff may at any time enter such French-speaking person on an unilingual French panel, or the converse.

Décision.

31. Le shérif statue sur la demande visée dans l'article 29 et doit, dans les plus

31. The sheriff rules on the application contemplated in section 29 and must,

brefs délais, signifier sa décision à la personne concernée, par courrier recommandé ou certifié.

with the least possible delay, serve his decision upon the interested person by registered or certified mail.

Mode de signification différent.

32. Si les circonstances l'exigent, le shérif peut utiliser un mode de signification autre que celui prévu par les articles 26 ou 31 ou autoriser un mode autre que celui prévu par l'article 29.

32. If circumstances so require, the sheriff may use a mode of service other than that provided for in section 26 or 31 or authorize a mode other than that provided for in section 29.

Other mode of service.

Comparution de personne non exemptée, etc.

33. La personne assignée qui ne fait pas la demande dans le délai prévu ou qui n'a pas été exemptée ou déclarée inhabile doit comparaître au temps fixé dans la sommation.

33. If the person summoned does not make the application within the prescribed delay, or has not been exempted or declared disqualified, he must appear at the time fixed in the summons.

No exemption or disqualification.

Demande d'exemption au juge.

34. La personne assignée qui ne s'est pas prévalu de l'article 29 peut, avant son assermentation, faire la demande prévue par ledit article en s'adressant au juge.

34. If the person summoned has not availed himself of section 29, he may, before taking the oath, make the application provided for in the said section to the judge.

Application to judge.

Révision de décision par le juge.

35. La personne assignée dont la demande a été refusée par le shérif peut, avant son assermentation, faire réviser la décision par le juge.

35. If the application of the person summoned has been refused by the sheriff, such person may, before taking the oath, have the decision reviewed by the judge.

Review of decision by judge.

Addition.

36. Après avoir statué sur les demandes prévues par l'article 29, le shérif additionne celles qui ont été accordées et les assignations qui n'ont pu être signifiées.

36. After ruling on the applications provided for in section 29, the sheriff shall total up the applications accepted and the summons that could not be served.

Total.

Addition de jurés sur le tableau.

37. Si le shérif estime alors que le nombre de personnes inscrites sur un tableau est insuffisant pour la session, il ajoute un nombre additionnel de jurés en recommençant ou en poursuivant le tirage, conformément aux articles 17 à 21.

37. If the sheriff then considers the number of persons entered on the panel insufficient for the session, he shall add to the number of jurors by repeating or continuing the drawing in accordance with sections 17 to 21.

Additional jurors.

Assignation de juré additionnel, etc.

Le juge peut également, pendant une session, ordonner l'assignation d'un juré additionnel ou ordonner au shérif de dresser un autre tableau en suivant les formalités des articles 17 à 21 après la levée des scellés le cas échéant.

The judge may also during a session order the summoning of an additional juror or order the sheriff to draw up another panel in accordance with the formalities set out in sections 17 to 21, after the removal of the seals, if necessary.

Summoning additional juror, etc.

Dispositions applicables.

38. Les dispositions de la présente loi concernant les jurés s'appliquent aux jurés additionnels sauf que le délai d'assignation de ces derniers est de huit jours.

38. The provisions of this act respecting jurors apply to additional jurors except that the delay for summoning them is eight days.

Provisions to apply.

Indication de décisions sur le tableau.

39. Le tableau déposé au bureau du greffier de la couronne doit indiquer, en regard de chaque nom concerné, la déci-

39. The panel filed in the office of the clerk of the Crown shall indicate, with regard to each name concerned, the deci-

Decisions indicated in panel.

sion rendue sur une demande d'exemption ou une demande concernant une inhabilité.

sion rendered on an application for exemption or an application respecting a disqualification.

Libération du juré non choisi.

40. Lorsqu'un jury est formé, la cour peut libérer le juré qui n'a pas été choisi ou lui ordonner d'être présent à une date ultérieure durant la même session.

40. Once the jury is formed, the court may release any juror who has not been chosen or order him to attend at a later date in the same session.

Juror not chosen.

SECTION VI

DISPOSITIONS SPÉCIALES POUR LES TERRITOIRES D'ABITIBI, DE MISTASSINI ET DU NOUVEAU-QUÉBEC DANS LE DISTRICT JUDICIAIRE D'ABITIBI

Territoires visés par la loi.

41. La présente loi s'applique aux territoires d'Abitibi, de Mistassini et du Nouveau-Québec dans le district judiciaire d'Abitibi, sous réserve des articles suivants.

41. This act applies to the territories of Abitibi, Mistassini and Nouveau-Québec in the judicial district of Abitibi, subject to the following sections.

Act to apply to territories.

Liste d'après le rôle d'évaluation municipale, etc.

42. Pour préparer la liste des jurés et pour former le tableau, le shérif peut utiliser, sur autorisation du juge et suivant les modalités et les conditions prescrites par le juge, le rôle d'évaluation municipale, la liste de bande confectionnée selon la Loi sur les Indiens (Statuts du Canada) ou le registre de la population du ministère des affaires sociales.

42. To prepare the jury list and to form the panel, the sheriff may, with the authorization of the judge and in accordance with the terms and conditions prescribed by the judge, use the municipal valuation roll, the Band List drawn up in accordance with the Indian Act (Statutes of Canada) or the population register of the Department of Social Affairs.

List from valuation roll, Band List or population register.

Désignation par le shérif.

43. À défaut de trouver un nombre suffisant de jurés pour former un tableau, le shérif, sur autorisation du juge, peut désigner un citoyen canadien majeur et résidant dans le district.

43. If the sheriff fails to find a sufficient number of jurors to form a panel, he may with the authorization of the judge designate a Canadian citizen of full age residing in the district.

Designation by sheriff.

Assignment.

44. Le shérif peut assigner les jurés de la manière qu'il juge la plus appropriée.

44. The sheriff may summon the jurors in the manner he deems most appropriate.

Summoning jurors.

Indien ou Inuk.

45. Un Indien ou un Inuk, même s'il ne parle pas couramment le français ou l'anglais, peut servir comme juré si l'accusé est un Indien ou un Inuk.

45. An Indian or an Inuk, even though he does not speak French or English fluently, may serve as a juror if the accused is an Indian or an Inuk.

Indian or Inuk.

SECTION VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Réglementation.

46. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement:
a) déterminer les indemnités et les allocations des jurés; et

DIVISION VII

GENERAL PROVISIONS

46. The Lieutenant-Governor in Council may by regulation:
(a) determine the indemnities and allowances of jurors; and

Regulations.

b) fixer le tarif d'honoraires pour l'assignation des jurés.

Entrée en vigueur.

Ce règlement est publié dans la *Gazette officielle du Québec*; il entre en vigueur à la date de sa publication ou à toute autre date ultérieure qui y est fixée.

Tableau confidentiel.

47. Nul ne doit communiquer à quiconque le tableau ou les nom et prénom d'une personne inscrite sur ce tableau avant que celui-ci ne soit déposé au bureau du greffier de la couronne.

Infractions.

48. Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente loi commet une infraction.

Poursuites.

49. Les poursuites sont prises suivant la Loi des poursuites sommaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 35) par le procureur général ou par une personne qu'il autorise généralement ou spécialement par écrit à cette fin.

Formules.

50. Une formule prescrite par le ministre en vertu de la présente loi entre en vigueur le jour de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute autre date ultérieure qui y est indiquée.

(b) fix the tariff of fees for summoning jurors.

Such regulation shall be published in the *Gazette officielle du Québec*; it shall come into force on the date of its publication or on any later date fixed therein.

Coming into force.

47. No person shall communicate to any person the panel or the surname and given name of any person entered on such panel before it is filed in the office of the clerk of the Crown.

Confidentiality.

48. Every person who contravenes any provision of this act is guilty of an offence.

Offence.

49. Proceedings are instituted in accordance with the Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 35) by the Attorney-General or by a person generally or specially authorized by him in writing for such purpose.

Proceedings.

50. Any form prescribed by the Minister under this act comes into force on the day of its publication in the *Gazette officielle du Québec* or on any later date fixed therein.

Forms.

SECTION VIII

DISPOSITIONS FINALES

S.R., c. 7, a. 75b, mod.

51. L'article 75b de la Loi électorale (Statuts refondus, 1964, chapitre 7), édicté par l'article 25 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 18 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

Exemplaire de liste électorale au shérif.

« Il doit également et aux mêmes conditions transmettre au shérif du district judiciaire compris en tout ou en partie dans le district électoral un exemplaire de chaque liste électorale des municipalités visées dans l'article 7 de la Loi sur les jurés (1976, chapitre 9). »

S.R., c. 7, a. 113c, mod.

52. L'article 113c de ladite loi, édicté par l'article 41 du chapitre 6 des lois de 1972 et remplacé par l'article 36 du chapitre 8 des lois de 1975, est modifié par l'addition de l'alinéa suivant :

DIVISION VIII

FINAL PROVISIONS

51. Section 75b of the Election Act (Revised Statutes, 1964, chapter 7), enacted by section 25 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 18 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by adding the following paragraph:

"He shall also and on the same conditions send to the sheriff of the judicial district comprised in whole or in part in the electoral district a duplicate of each electoral list of the municipalities contemplated in section 7 of the Jurors Act (1976, chapter 9)."

Duplicate of electoral list to sheriff.

52. Section 113c of the said act, enacted by section 41 of chapter 6 of the statutes of 1972 and replaced by section 36 of chapter 8 of the statutes of 1975, is amended by adding the following paragraph:

R.S., c. 7, s. 113c, am.

Exemplaire de la liste électorale au shérif.

« Il doit également et aux mêmes conditions transmettre au shérif du district judiciaire compris en tout ou en partie dans le district électoral un exemplaire de chaque liste électorale des municipalités visées dans l'article 7 de la Loi sur les jurés (1976, chapitre 9). »

“He shall also and on the same conditions send to the sheriff of the judicial district comprised in whole or in part in the electoral district a duplicate of each electoral list of the municipalities contemplated in section 7 of the Jurors Act (1976, chapter 9).”

Duplicate of electoral list to sheriff.

S.R., c. 26, remp.

53. La présente loi remplace la Loi des jurés (Statuts refondus, 1964, chapitre 26).

53. This act replaces the Jury Act (Revised Statutes, 1964, chapter 26).

R.S., c. 26, replaced.

C.p.c., a. 44a, mod.

54. L'article 44a du Code de procédure civile, édicté par l'article 5 du chapitre 83 des lois de 1975, est modifié par le remplacement du paragraphe 1 par le suivant :

« 1. toute demande, contestée ou non, pour réunion d'actions, cautionnement, assignation d'un témoin en vertu de l'article 282, production ou rejet de pièces, examen médical, précisions, amendement, substitution de procureur, nomination d'un praticien et pour être relevé du défaut ou pour cesser d'occuper; et sur ».

54. Article 44a of the Code of Civil Procedure, enacted by section 5 of chapter 83 of the statutes of 1975, is amended by replacing paragraph 1 by the following :

“1. on any motion, contested or not, for joinder of actions, security, summons of a witness under article 282, filing or dismissal of exhibits, medical examination, particulars, amendment, substitution of attorney, appointment of a practitioner or relief from default, or to cease representing, and”.

C.C.P., a. 44a, am.

Id., a. 94i, ab.

55. L'article 94i dudit Code, édicté par l'article 5 du chapitre 21 des lois de 1966, est abrogé.

55. Article 94i of the said Code, enacted by section 5 of chapter 21 of the statutes of 1966, is repealed.

Id., a. 94i, repealed.

Id., aa. 332-381, ab.

56. Le chapitre deuxième du titre cinquième du livre deuxième dudit Code, comprenant les articles 332 à 381, est abrogé.

56. Chapter Two of Title Five of Book Two of the said Code, comprising articles 332 to 381, is repealed.

Id., aa. 332-381, repealed.

Dispositions non applicables à une cause pendante.

57. Les articles 54, 55 et 56 de la présente loi ne s'appliquent pas à une cause instruite devant juge et jury qui est pendante à la date de l'entrée en vigueur de ces articles; les dispositions qu'ils abrogent continuent de s'appliquer à cette cause.

57. Sections 54, 55 and 56 of this act do not apply to a case tried before a judge and jury pending on the date of the coming into force of such sections; the provisions repealed by them shall continue to apply to such case.

Applicability to pending case.

Primauté sur Charte des droits de la personne.

58. Les articles 3, 4, 6, 14, 19, 30, 37 et la section VI de la présente loi ont effet malgré la Charte des droits et libertés de la personne (1975, chapitre 6).

58. Sections 3, 4, 6, 14, 19, 30 and 37 and Division VI of this act have effect notwithstanding the Charter of human rights and freedoms (1975, chapter 6).

Prevail over Charter of human rights.

Ministre responsable.

59. Le ministre de la justice est chargé de l'application de la présente loi.

59. The Minister of Justice is entrusted with the application of this act.

Minister responsible.

Entrée en vigueur (1^{er} sept. 1976, G.O., p. 5595).

60. La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

60. This act shall come into force on the date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

Coming into force (1 Sept. 1976, G.O., p. 5595).